

Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.431.1. 57.2011.HKam.



02555343

Data przyjęcia: 2011-10-21 08:57:47

Numer: PP 67924 2011

Przyjeź: Bronisława Świerżowicz
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancu
Załączników: 0

13

**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pani Krystyny Nowakowskiej
zam. w Czerwińsku**

P. H. Kamińska
21.10.2011
[Signature]

Wydział Nadzoru i Kontroli
WPAK 431.1
2011-10-21
L.dz. podpis

1) Podmiot kontrolowany – Pani Krystyna Nowakowska, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Zielonogórska 37, 66-016 Czerwińsk

2) Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 462-1/2011 z dnia 12 października 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 462-2/2011 z dnia 12 października 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:

Kontrola odbyła się w dniu 12 października 2011r. w siedzibie Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. oraz na podstawie przysłanych przez tłumacza oświadczeń i wyjaśnień.

(akta kontroli: str. 3-4)

4) Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

[Handwritten marks]

[Handwritten mark]

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2008r. do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Krystyna Nowakowska okazała kontrolującym zaświadczenia potwierdzającego wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z wydanego w dniu 24 kwietnia 2006r. zaświadczenia znak DO-V-0191-1233/05 wynika, że Pani Krystyna Nowakowska w dniu 25 maja 2005r. została wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/417/05.

(akta kontroli: str. 12)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Krystyna Nowakowska uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Krystyna Nowakowska dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Ze złożonych przez tłumacza przysięgłego wyjaśnień wynika, iż tłumacz nie prowadzi repertorium. Tłumaczenia przysięgłe wykonywane dla osób fizycznych od 1993r. nie są wcale wpisywane do repertorium. W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 5-6)

Pani Krystyna Nowakowska poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej lecz w kontrolowanym okresie nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 7)

Pani Krystyna Nowakowska pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

(akta kontroli: str. 8-9)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Krystyna Nowakowska nie dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 10-11)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem protokołu kontroli i parafowaniem każdej strony, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Czenieciszyn 20. X. 2011

Protokół sporządzono 13 października 2011r.

K. Nowakowska
.....
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

- 1. *Hanna Kamińska*
INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
- 2. *Robert Burek*